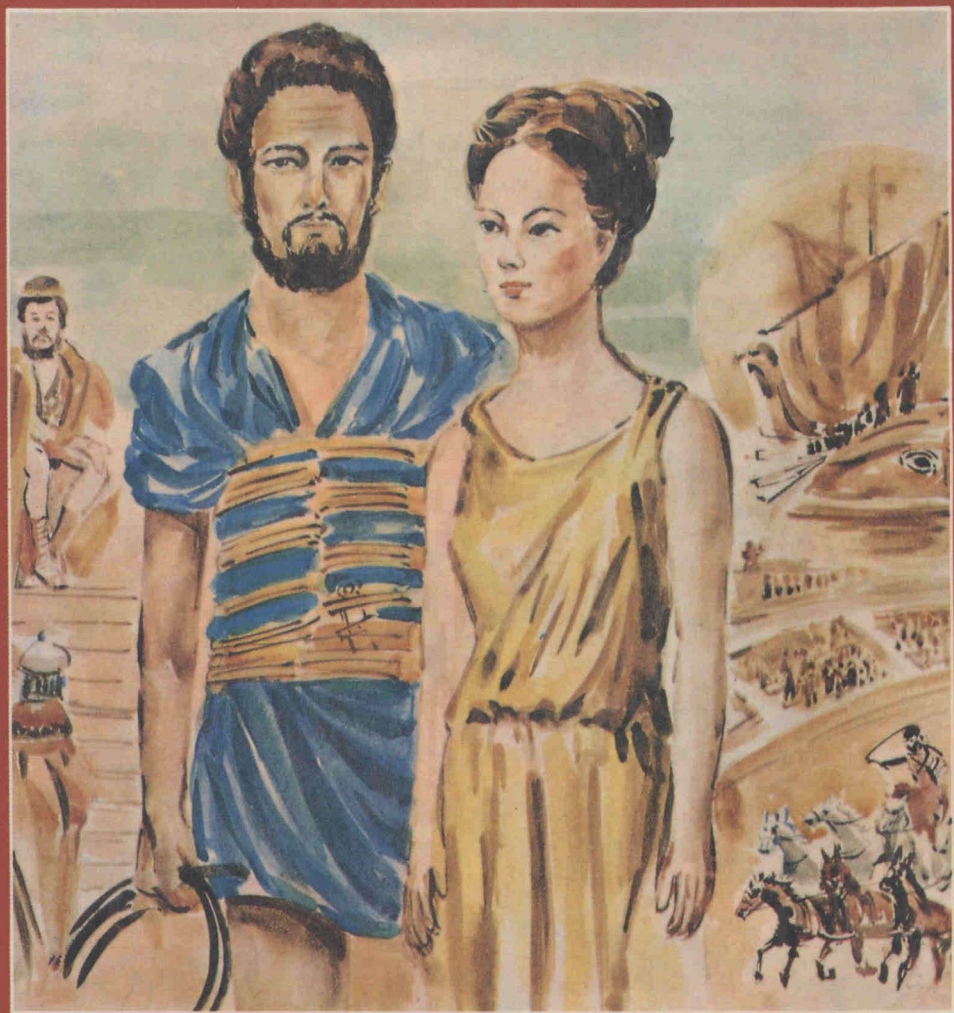


全球四十六個國家有譯本 ● 目前銷售量已達二千萬冊以上

漢賓

一九二六年第一次拍攝成電影(默片)

一九六〇年第二次拍攝成電影、榮獲十一項奧斯卡金像獎 ● 國內輪映數回



原著 ■ 路易士·華萊斯 / 印行 / 逸群圖書有限公司

賓漢

著者■路易士·華萊斯／翻譯■李志方

- 榮獲奧斯卡十一項金像獎·赫赫不朽名片名著
- 全球四十六個國家有譯本·銷售量已達二千萬冊

印行■逸群圖書有限公司

賓漢

著者 ■ 路易士・華萊斯 / 翻譯 ■ 李志方

- 榮獲奧斯卡十一項金像獎・赫赫不朽名片名著
- 全球四十六個國家有譯本・銷售量已達二千萬冊

目 錄

印行 ■ 逸群圖書有限公司

第一章	在沙漠裏·····	一三
第二章	三個外鄉人·····	一五
第三章	希臘人葉斯巴·····	一八
第四章	墨契奧·····	二二
第五章	巴爾沙·····	二五
第六章	約瑟和瑪利亞·····	二九
第七章	天上的異光·····	三一
第八章	三位賢人的來臨·····	三七
第九章	耶穌基督·····	四三
第十章	麥沙拉和賓漢·····	四五
第十一章	賓漢的家·····	四九
第十二章	意外的事件·····	五三
第十三章	囚犯·····	五九
第十四章	奎達斯·阿來尤·····	六二
第十五章	船上的奴隸·····	六五
第十六章	希望的曙光·····	七三

第十七章	海戰·····	七六
第十八章	自由和修養·····	七九
第十九章	安提阿·····	八六
第二十章	失望·····	九二
第二十一章	西蒙尼特的故事·····	九八
第二十二章	偵察·····	一〇四
第二十三章	泉邊·····	一〇八
第二十四章	復仇計劃·····	一一三
第二十五章	棕櫚園·····	一一七
第二十六章	馬魯區的報告·····	一二一
第二十七章	羅馬人的宴會·····	一二三
第二十八章	在酋長的家裏·····	一二六
第二十九章	酋長的晚餐·····	一二九
第三十章	巴爾沙的話·····	一三二
第三十一章	麥沙拉給總督的信·····	一三七
第三十二章	準備·····	一四〇

第三十三章	一封被攔截的信	一四三
第三十四章	曾長的邀請	一四九
第三十五章	想像的王國	一五五
第三十六章	賓漢的決定	一六〇
第三十七章	比賽的節目	一六三
第三十八章	打賭	一六五
第三十九章	競技場	一七一
第四十章	最緊張的競賽	一七三
第四十一章	陷阱	一七九
第四十二章	大事發生了	一八八
第四十三章	痲瘋病人	一九五
第四十四章	老家	二〇二
第四十五章	愛的考驗	二〇五
第四十六章	忠義的奶媽	二〇九
第四十七章	勝利者	二一五
第四十八章	先知	二二七

第四十九章	不朽……………	二二三
第五十章	邪惡的力量……………	二三八
第五十一章	王和使者……………	二四三
第五十二章	預知……………	二四八
第五十三章	拿撒勒人的奇蹟……………	二五六
第五十四章	好消息……………	二六二
第五十五章	基督治癒她們的病……………	二六六
第五十六章	到耶路撒冷……………	二七四
第五十七章	他對她失望了……………	二八四
第五十八章	祂被出賣了……………	二八六
第五十九章	不能洗清的罪惡……………	二九二
第六十章	基督走上靈魂王國……………	二九九
第六十一章	愛麗絲突然出現……………	三〇七
第六十二章	羅馬地下的墓窟……………	三一

評介

「賓漢」這一部小說，是一個描述耶穌基督的故事。其意義正如該書序文裏說：「這個故事，就是耶穌爲什麼生和爲什麼死的最明確答案；也就是闡揚耶穌爲祂的救人救世的教義而與惡魔奮鬥到底犧牲到底的偉大精神！」

這一本書在歐美崇奉耶穌宗教的國家裏，始終是熱門的讀物；即在世界其他各國，也享盡了盛名。據統計：原著的銷量，將近二千萬部；並有四十多國文字的譯本。

「賓漢」曾兩次被拍成電影，都轟動一時，第一次還在默片時代（一九二六年）；第二次就在近年（一九六〇年），尤以這次成就最大，獲得國際性的「奧斯卡」十一項電影金像

獎，打破過去任何影片得獎的記錄。

這部小說爲什麼這樣動人呢？當然要推它故事的不凡，文筆的秀麗和描寫的深刻等等。說到這些，自然又要追溯到著者路易士·華萊斯（LEW WALLACE）一生的經歷而言：他是美國印第安那州人，生於一八二七年，死於一九〇五年，享年七十八歲；他的一生，頗似書中的主人翁「賓漢」一樣，富有傳奇色彩；他多才多藝，不但是一個著作家，而且是一個法律家、政治家、軍事家和外交家；他於一八五七年，當選爲國會參議員；在美國內戰期間，他獻身行伍，積功升到陸軍少將的官階；一八七八年，他擔任新墨西哥州的州長之職；一八八一年，他被派爲美國駐土耳其的公使。

在他本身生活上的經驗，就已具備了書裏所需要的條件。例如：法律學識、組織能力、戰爭策略、外交手腕……這些在他經驗裏俯拾即是，所以他一生著書雖不多，（僅著三部：第一部「正義的上帝」；第二部「賓漢」；第三部「印度的王子」。）但都能爲世所重。

據筆者個人的心得：此書動人的最主要因素，還是在著者處理題材方法的成功。這種方法可名之爲「反射法」、「間接法」或「暗示法」。因爲這書雖然是說耶穌的故事和闡揚祂的教義，但在整個二十多萬言的書裏，耶穌卻只說了幾句話；全書除了開頭描述幾段耶穌降生的情景外，其餘的幾乎都是王子賓漢的故事。這顯然是著者要創造一個與耶穌相反性格的

賓漢，作爲陪襯和對照，而且故意把賓漢故事的發展，儘量擴張和描繪；對耶穌方面，則到非常必要時，才輕輕一提。這樣，不說耶穌的「教義」，而「教義」自明；不說耶穌的「天國」，而「天國」自在。像大片烏雲遮住太陽一樣，只要把烏雲弄得愈濃愈黑，而在它背後的太陽的光芒自然也愈鮮明愈強烈。現在略舉書裏幾段情節爲例：

到了整個故事近了尾聲，即當耶穌在被綁走準備釘上十字架的時候，擁有重兵的賓漢，一個人脫離部隊，冒險追上耶穌，附在祂耳邊說：「主呀，我是你的擁護者！我祈求你告訴我：假使我們來解救你，你接受嗎？」但，耶穌毫無反應，連回顧或稍爲遲疑一下都沒有。這不但急壞了書中的賓漢，連我們讀者也爲之擔心不已。據當時的情形看，以賓漢無敵的力量，去救耶穌，實在是舉手之勞，只要耶穌一個點頭，那惡勢力的毀滅，只是頃刻間的事；但，耶穌卻靜默如常。其實，耶穌本身就有無比的神力，何必賓漢操勞！這就是「神」與「人」分界的地方。

到耶穌已被釘在十字架上而千千萬萬的觀衆等待祂宣示祂自己的時候，作爲讀者的我們，也以焦急的心情，希望祂能留下幾句動聽的遺言，或乾脆顯出驚人的神力，予惡魔以重懲；但，祂還是不聲不響，千萬觀衆眼巴巴地看祂的血從十字架上涇涇滴下。這時，真是使我們讀者讀得透不過氣來！

最後，耶穌臨死時，有一個與耶穌同時被釘在十字架上的強盜對耶穌懺悔說：「主呀，當你降臨你的天國時候，請你記住我！」這時耶穌才間接的宣示祂自己了，祂答覆那強盜說：「現在你就要同我一起進入天國裏了！」這一句話雖是對強盜說的，但卻使賓漢和他的同伴都感動得把過去的整個人生觀徹底推翻了；也把以往的努力放棄了，而死心塌地的信仰了耶穌，並拿出全部財富去建立耶穌的精神王國。筆者本來不奉任何宗教的，但也因讀了耶穌這一句話，忽對耶穌的教義起了不小的興趣和敬意。我相信其他的讀者讀完這本書後，一定也會有同感的。

本來，宗教的書籍（包括小說）很不容易引人入勝的，而本書竟能緊緊扣住讀者的心弦，而且流傳這麼久遠，可知它的成功，絕不是偶然的。筆者認為其中最主要的因素，應是著者處理題材的得法（已如上述）。

這一本書籍，固然很古老，但，它的寫法並不落伍，很值得今人取法；至低限度，足為現在學習小說創作的人很大的參考。不過，這種寫法，如寫得不慎，就會流入「喧賓奪主」或「畫蛇添足」的弊病！

——原刊：中央日報

董顯光博士代序

「賓漢」(BEN HUR)一書，早在十九世紀(該書出版於一八八〇年)就已風行全世界，尤其在崇奉基督教的國家裏，更是家喻戶曉的書籍了。其銷量之鉅，極少可與比擬；並有四十多國文字的譯本。由此足證該書內容的不凡！

該書是一個描寫耶穌基督的故事。在耶穌的降生到被釘死十字架的一段時間裏，穿插一個非常動人的故事。這個故事就是耶穌為什麼「生」和為什麼「死」的最明確的答案；也就是闡揚耶穌為祂的救人救世的教義，而與惡魔奮鬥到底、犧牲到底的偉大精神！

今天共產黨是唯物論者、是無神論者、是戕賊人類精神和靈魂的陰謀者，它正是神的——耶穌基督——最大的敵人。我們中華民國雖然不是純粹的基督宗教國家，但數千年來，我們的民族，一向是注重精神修養的。孔孟的「仁義」思想，就是這精神修養的中心。而孔孟學說

正如基督教義是一樣，都是要完成「天下大同」和「人間天國」的自由和平的理想世界。所以，「賓漢」這一書，也可當作反共的武器！

李志方君能夠翻譯出版這一種舉世聞名而有益世道人心的巨著，確是難能而可貴的事！

■本書原爲：李志方翻譯，董願光代序，於中華民國四十九年五月二十日初版。本公司重新排印，並特此致謝。

■著作權法第十條：「從一種文字著作以他種文字翻譯成書者，得享有著作權二十年。」

■著作權法二十一條：「著作權年限已滿之著作物，視爲公共之物。」

1

在沙漠裏

在地圖上像是一條小毛蟲似的吉布山，蜿蜒南北五十多里。站在它那紅白相間的山崖上，眼底盡是一望無際的阿拉伯大沙漠。

山底下的河谷，是敘利亞的香客進入麥加朝聖的通道。在雨季的時候，他們可以順著這水流進入約旦，到達死海。河谷自吉布山向東北延伸下去，便形成了「捷木克」河的河牀。旅客經過這裏便進入沙漠的高原。現在，有一個旅客在這裏出現。

從外表看來：他年紀大約四十五歲，身上穿著東方人的服飾，微帶灰白的鬍子垂滿胸前，棕色的臉孔，蒙著一條紅色的頭巾，大而黑的眼睛不時向前張望。

在不常看到沙漠中旅行的人們，也許要停下腳步，好奇的察看這形狀莊嚴的駱駝，和牠背上的負載。現在，這駱駝正從這河谷出來；牠，不胖而充滿肌肉的身軀，細長的脖子，天

鵝似的駝峯，兩眼間寬廣的頭額；牠的動作富有彈性，步伐穩重而無聲，這一切都說明牠是一隻敘利亞血種的駱駝。牠前額飾著鮮紅色的錦繡，頸項下垂著銅鍊，兩端繫著叮噹作響的銀鈴，兩隻木製的箱子掛在背上兩邊，兩箱之間鋪著柔軟的地毯，作為主人坐臥之用；上面是綠色的布篷，遮擋陽光，這些設計，是爲了給沙漠中的旅客們，有一個比較舒適的旅途生活。

當駱駝在河谷裏最後停歇了一次後，這旅行者已經進入麥加的邊界了。

時間還是早晨，迎面是從晨霧中透射出來的陽光和廣大的沙漠。駱駝緩慢的向正東方走去兩小時光景，這旅客木然坐著，眼睛也不看兩旁的風景，他似乎是出神了，是在幻想中。

行行復行行，吉布山漸漸遠去，終於看不見了。正午時候，駱駝突然停住，牠的叫聲，驚動了上面的主人；他好像從睡夢中醒來，從駝轎裏探出頭來，看看太陽，然後仔細的察看周圍的環境，好像是在辨認這地方是不是他心中的目的地；最後，他呼口長氣，滿意的點點頭說：「終於到了！」一會兒，他擡起手在胸前劃個十字，低頭默默的禱告。

2

三個外鄉人

他禱告以後，鬆開他頭上的頭巾，露出強壯的臉部：低而寬大的前額，鷹嘴似的鼻子，眼角微微向上，滿頭粗直而光滑的頭髮，散披在肩膀上。他似乎因長時間的旅行，身體顯得疲累，四肢有點麻木，因此他搓搓手、踩踩腳，然後看看他的忠實僕人——駱駝。

他向四周張望，好像焦急的在等待什麼，他一次又一次的用手遮住陽光，遠眺沙漠的盡處。但是結果他都失望了。他從行囊中取出一點水，洗去自己臉上的灰沙和駱駝的鼻孔；他又從行囊中取出一塊大圓布、幾根木棒、一條地毯，搭起帳篷。一切安排妥當後，又到外面探望。但是這時除了遠處豺狼的叫號聲和飛往「阿卡巴灣」的大鷹外，什麼都看不見。他轉回去，低聲的對駱駝說：「我們現在已經離家遙遠，但上帝與我們同在，我們需要忍耐！」他取出一些黃豆飼餵駱駝，安靜的自語：「他們就要來了，上帝既然讓我先到，我就應該好

好的準備。」

他拿出食物：石榴、棗子、乾酪、麪包和一些葡萄酒。他把這一切放在地毯上，又走出帳篷。

這時，東方的盡頭，出現了一個小黑點。他興奮的睜大眼睛，注視著這個小黑點。黑點越來越大，最後他看清楚了：那也是一隻單峯駝，上面背着一個印度士坦人旅行用的駝轎。他情不自禁且衷心敬畏地在胸前劃個十字，仰首凝視上天，眼中含着激動的眼淚說：「偉大的上帝！」

駝駝越來越近，終於停下來。他這時才醒悟過來，轉頭注視這一隻跪下來的駝駝，和在駝轎裏虔敬地在禱告的人。這陌生人在胸前劃了個十字，低著頭，默默的祈禱；然後，從駝脖子爬下來，走向早先來的埃及人。同時，埃及人也向他走去。他們倆人互相注視了一會兒，接著互相擁抱起來。

「啊！上帝忠實的僕人，祝你平安！」這陌生人說。埃及人熱情的回答說：

「歡迎你！你這信仰真理的弟兄。我也祝你平安！」

這新來的陌生人個子高而瘦，臉龐乾癟，眼睛深陷，頭髮和鬍子都已灰白，皮膚顏色介於青銅色和肉桂色之間。他身上也沒有帶武器，他穿著印度士坦人的服裝，從頭到腳，一身